

Mariela Arias

English → Spanish (Latin America) Life Sciences Translator | Medical Translation, Editing & QA

Mar del Plata, Buenos Aires, Argentina • +54 223 590-7641 • mariearias82@gmail.com •
linkedin.com/in/marielaarias

PROFESSIONAL SUMMARY

English to Spanish (Latin America) translator with over 15 years of experience specializing in Life Sciences, medical and healthcare translation, editing, proofreading and linguistic QA. Extensive experience translating clinical research documentation, informed consent forms, patient education materials, medical devices, healthcare communications and regulated documentation. Proven ability to deliver accurate, terminology-driven human translations while working with CAT tools, terminology databases and client-specific style guides.

AREAS OF EXPERTISE

- Insurance & Health Plan Documentation
- Patient Education Materials
- Medical Devices
- Occupational Health & Safety
- Technical Documentation

CORE COMPETENCIES

• Translation, Editing & Linguistic QA	• Translation Memories & Terminology Management
• CAT Tools: SDL Trados Studio (including GroupShare), memoQ, Phrase, Xbench	• Cross-file Consistency & Quality Control
• Native Argentine Spanish Latin American Spanish	• Excellent attention to detail and deadline management

Main Life Sciences Projects

- **Oncology:** Translation of patient education materials introducing chemotherapy and immunotherapy.
- **Clinical Research & Genetics:** Translation of medical research Assent Forms and Research Participation Agreements related to molecular genetic investigations in coagulation disorders.
- **Medical Devices:** Translation of Summary of Safety and Clinical Performance (SSCP) documentation for a balloon-expandable endoprosthesis.
- **Medical Research:** Translation of publications on healthy aging, molecular blood testing and kidney transplant surveillance.
- **Healthcare Documentation:** Translation of informed consent forms, patient information sheets, medical reports, first aid manuals and occupational health documentation.
- **Mental Health:** Translation of psychiatric assessments and psychological reports.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator at Dictum Translation Solutions

April 2011 – Present

Long-term collaboration providing English-to-Spanish translation, editing and post-editing services for international clients. Extensive experience translating and editing technical and regulated content across healthcare, environmental health and safety (EHS), engineering and industrial sectors.

- Edited and quality-checked annual updates to health plan documentation, including Benefits Manuals, Evidence of Coverage (EOC) documents and Open Enrollment materials. Ensured terminology consistency across multiple files by following client-specific style guides, approved glossaries and translation memories while maintaining formatting and regulatory requirements.
- Translated approximately 1.9 million words from 2011-2025, specializing in safety, health, and environmental manuals for quality control/assurance of management systems, including, medical and first aid treatment, accident investigation, electrical safety commercial, electrical safety underground, field telecommunications, lockout and tag-out procedures, etc.
- Post edited the web site content of a US company specialized in the design and manufacturing of air purification systems, including fume extractors, fume hoods, portable clean rooms, among others. Handled a volume of approximately 50000 words divided into batches.
- Worked as a part of a team on the translation of a glossary of definitions to be included in learning modules for an important oil and gas company.
- Post edited content for a fitness company, including reviewing the transcription of training videos, always following the client's guidelines and glossaries, and performing QA processes.

Freelance Translator at MLG International

October 2021 – April 2026

- Translated and edited website copy for companies across various industries, including healthcare and health insurance providers, internet and telecommunications services, and financial and credit services for US-based companies using an online tool.

Freelance Translator at TTS Translation Services

March 2009 - Present

- Translated informed consent forms, medical reports, patient information leaflets, brochures, clinical trials with a focus on easy-to-understand information for patients.
- Translated +20 invention patent applications between English and Spanish, ensuring accuracy and compliance with linguist nuances, and conveying original meaning in a manner that is readable and understandable to target audience.
- Delivered +100 projects using CAT tools (mainly memoQ and Trados Studio) on User Manuals, Security Training Handbooks, technical specifications and data sheets of different machines and equipment.

Freelance Translator at Digital Plaza Servicios 2015 - 2019

- Collaborated in the translation of Photo, Video and Pro Audio Catalog Summer/Winter Editions for B&H store (bhphoto.com) since 2015.
- Have participated in the translation of educational content in the areas of Math (High School Algebra 1, 2 & Geometry), Social Science-History (Grade 8) and Natural Science (Grades 4-6). The project included Teacher Guides, Tools for Instructions and Activity Books, using glossaries, boilerplates lists and reference materials provided by the company.

EDUCATION & PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Technical & Scientific Degree in Translation | *Universidad CAECE, Mar del Plata* *Graduated 2004*
Specialized in scientific and technical translation with a focus on English–Spanish language pairs.

Continuing Education — Medical & Clinical Translation

- Specialized courses on medical translation by Pablo Mugüerza: oncology, immunology, genetics, ophthalmology and anatomy terminology for translators.
- Course on patent translation terminology by Romina Zalesky (Juan Macarlupu training platform).
- Advanced Spanish Grammar & Correction workshops (2022): verbal tense challenges in EN-ES translation; María Ester Capurro and Mercedes Montero (Juan Macarlupu platform).